

Annexe 1 - Difficultés terminologiques

Grammaire française	Grammaire croate
Adjectif déterminatif possessif, démonstratif, indéfini... (ou déterminant) / pronom correspondant <i>mon</i> + N / <i>le mien</i> <i>ce</i> + N / <i>celui-ci</i>	Zamjenice <i>moj</i> + N / <i>moj</i> <i>ovaj</i> + N / <i>ovaj</i>
Adjectif possessif <i>mon chien</i>	Posvojna zamjenica <i>moj pas</i>
L'équivalent terminologique français du terme <i>posvojni pridjev</i> croate (= adjectif exprimant l'appartenance dérivé d'un nom propre ou commun) est complément déterminatif exprimant l'appartenance : <i>le chien de Martin</i> <i>le chien du voisin</i>	Posvojni pridjev <i>Martinov pas</i> <i>susjedov pas</i>
Adjectif épithète <i>une grande maison</i>	Atribut (sročni atribut) <i>velika kuća</i>
Atribut du sujet <i>Martin est grand.</i>	Imenski predikat Predikatni proširak (subjektni proširak) <i>Martin je velik.</i>
Atribut de l'objet <i>Ils ont appelé leur fils Martin.</i>	Imenski predikat Predikatni proširak (objektni proširak) <i>Nazvali su sina Martin.</i>
Complément déterminatif <i>une tasse de thé</i> <i>une maison de rêve</i> <i>la maison de mes parents</i> <i>l'arrivée des voyageurs</i>	Odredbena dopuna (nesročni atribut) <i>šalica čaja</i> <i>kuća iz snova</i> <i>kuća mojih roditelja</i> <i>dolazak putnika</i>
Compléments d'objet indirect datifs / non datifs La catégorie des compléments d'objet indirect est beaucoup plus complexe en croate qu'en français parce qu'elle oppose les compléments non prépositionnels (non seulement au datif, mais aussi au génitif et à l'instrumental) et les compléments prépositionnels à tous les cas obliques (génitif, datif, accusatif, locatif et instrumental), de l'autre. (v. 7.3).	Neizravni dativni i ne dativni objekti Besprijedložne i prijedložne dopune
Compléments essentiels requis par le verbe	Obvezatne dopune koje zahtijeva glagol
Pronoms personnels conjoints (atones, clitiques) / disjoints (toniques) <i>me, te, le, la, lui...</i> / <i>moi, toi, lui, elle...</i>	Nenaglašene / naglašene lične zamjenice